

Eight Commonly Misused Words and Corrections

8個醫學寫作常被錯誤使用的字

您是否在醫學寫作時誤用這些字呢？Medicalediting.tw使用AMA文獻格式指南。該指南涵括廣泛的主題，從如何準備出版用的原稿，到特殊醫學詞彙的正確使用方式。以下為常被誤用的字以及定義。若要得知更多資訊，請參考AMA Manual of Style。

Abnormal versus Normal

醫學寫作時，作者常使用這個字單字來描述findings，例如病患的生理檢驗結果。但是用normal或abnormal來描述examination是錯誤的，因為所有的examination都依循著一正常的程序。如果有examination為abnormal，可能表示醫師沒有盡好他的職責。因此，findings這個字不可省；若省略了，將會直接修飾examination，此為錯誤的。

以下為正確的例句：

“The findings from the physical examination were normal.”

醫學寫作首要注意的是，要確認描述的是你的發現或觀察，而不是examination本身。

Acute

Acute這個字有時會被錯誤使用來表示severe。雖然這兩個字在一般情況多多少少可以交互使用，但在醫學寫作時這兩個字並不同義。

Acute及chronic是用來描述症狀、疾病或狀況的持續期間，並不是用來表示某一狀況是mild或severe。一個acute的狀況代表持續期間短，而chronic的狀況代表持續期間長。因此，an acute asthma attack in a chronic asthma patient意思是長期有氣喘的病患（a chronic asthma patient）遭受短時間氣喘的侵襲（an acute asthma attack）。

某狀況為acute或chronic端視於該狀況典型的持續期間。在醫學寫作時要記得acute不可用來表示severe。

Biopsy

Biopsy代表活體組織檢查，有時候會被錯誤地來表示從人體取得的組織，而正確的說法應該是biopsy specimen或是specimen即可。Biopsy不可單獨使用來表示組織。

Disc versus Disk

在一般寫作時，這兩個字常可互換使用，有些作者只選擇其一用。

然而，AMA文獻格式指南建議將這兩個字依不同、特定的情形分開使用。用disc來描述眼睛或眼科學相關；用disk來描述人體其它部份，譬如optic disc及lumbar disk。

對於上述規則，有兩個例外：(1) disk也用來描述電腦，例如disk drive及hard disk。(2) disc用來描述娛樂媒體，例如compact disc及videodisc。

Doctor versus Physician

Doctor比physician用得更廣泛，包括牙醫、獸醫、小兒科醫生、及外科醫生，也指在醫學領域以外取得博士學位的人，譬如doctor of history或politics。

Physician特指有MD (Doctor of Medicine) 或DO (Doctor of Osteopathy) 學位的醫師。在醫學寫作，或一般寫作時，不該用physician來指涉沒有MD或DO學位的醫師。

Dose versus Dosage

這兩個字容易造成混淆。Dose為一藥物的單劑量或總劑量，dosage指的是病患接受藥劑的比例。

如果你的藥物為一顆25mg，那麼每一顆藥物即為a dose of 25 mg。你的醫生可能會指示你要每12小時服用一顆25 mg的藥丸。而這就是dosage，因為說明了劑量及服用頻率。如果你的醫生指示你採用這個dosage 10天，則總dose 為500 mg。記住，dose為量的概念，而dosage為量加上服用頻率。

Health Care versus Healthcare

大部份作者都會正確地使用這個詞彙，然而，把它寫成一個字的情況也很常見，於正式或學術寫作時，要寫成兩個字。根據韋式字典，health care、healthcare、甚至是health-care均為同義，可互換使用，但是韋式字典為一般情況，而AMA為專業使用。

我們可能會在公司名稱以及其它廣告或行銷文字裡看到healthcare，這通常為故意的，是為了創意、品牌、或風格的考量。如果某一公司用healthcare，我們就依照它的寫法；然而，寫研究論文或學術文章時，要寫成health care。

Keeping Track of Tracts

當討論某感染時，口語化用法常省略tract，例如respiratory infection及urinary infection。然而，醫學寫作時，要把tract加入，例如respiratory tract infection及urinary tract infection。

在專業領域寫作時，譬如醫學寫作，要留意許多規則及標準，譬如字的用法，有時常會困擾母語人士及非母語人士。這就是為什麼會需要格式指南、編輯及校稿人員。他們均是寫作的好幫手，協助修正醫學專業英文的錯誤。希望這簡短的用法討論可以幫助作者避免一些常見的錯誤。

小測驗：你知道以下問題的答案嗎？

1. 根據AMA，要拼寫出GVHD嗎？那麼HIPAA呢？HTML, HDL, 及LDL？MRI 及CT？
2. 是“classic symptoms”或“classical symptoms”？
3. Neonate或newborns, infants, children, adolescents 及adults各為多大年齡？
4. 關於P值，以下哪種寫法是正確的？P = 0.05? 或 P = .05? 或 p=.05? 或 P = .05? 或 is it p=0.05?

在medicalediting.tw，我們為您修訂醫學論文，讓您免於台式英文的困擾。請至我們的網站medicalediting.tw上傳您的論文，我們將協助在您的專業領域發表論文至醫學期刊上。

解答：

- 1) 除了HTML，您應該在第一次提到時闡明這些縮寫的意義
- 2) 答案是“典型症狀”。“經典”表示人文、藝術或是歷史性的藝術，像“經(古)典音樂(classical music)”。
- 3) 他們分別是指從剛出生到1個月大的嬰兒、1個月大到1年的幼兒、1歲到12歲的兒童、13到17歲的青少年，以及18歲以上的成人。
- 4) 正確的寫法為P = .05